

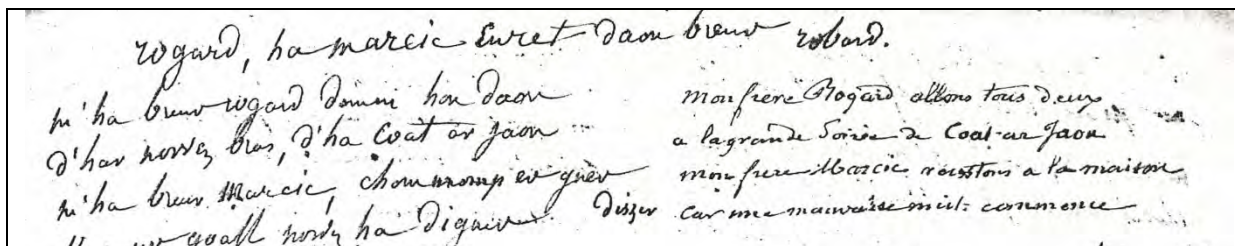
[83r]	<p style="text-align: center;">rogard, ha marcic Euret daou breur robard.</p>
1.	<p>m'ha breur rogard demni hon daou d'har nosvez bras, d'ha Coat ar jaou</p>
	<p>m'ha breur Marcic, chommomp er guer Kar ur goall nosvez ha digair</p>
5.	<p>n'ha chommiamp, n'ha chommiamp p'ha meup congé, mont he réomp</p>
	<p>ar mestr' bras neus roet congé red ho dimp ébattel fet deiz</p>
10.	<p>mes fété drouc d'ha den n'he rimp nemeit selled fall he vey ouzimp</p>
	<p>p'ha woainc he hont d'ha partian commanç ar cleyer d'ha bralan</p>
	<p>ar curen an avel, an tan ur nosvez an horruplan</p>
15.	<p>p'ha n'arrujoinc hen Coat ar jaou he woa serret an norréjou</p>
	<p>ed he woa an oll dud d'ha cousquet d'ha toul dor an tetic, ing bed ed</p>

Rogard et Marc Eured, les deux frères Robart⁵⁶

- [1] « Mon frère Rogard, allons tous deux / A la grande soirée, à Coat-ar-Jaou »
- « Mon frère Marc, restons à la maison / Car une mauvaise nuit s'ouvre »
- [5] « Ne restons pas, ne restons pas / Puisque nous avons la permission, nous allons
- Le grand maître a donné sa permission / Nous devons nous amuser aujourd'hui
- Mais aujourd'hui, nous ne ferons de mal à personne / [10] A moins que l'on ne nous regarde de travers »
- Lorsqu'ils allaient partir / Les cloches commencèrent à branler

⁵⁶ Troidigezh kinniget ganimp.

- *Le tonnerre, le vent, le feu / Une nuit des plus horribles*
- *[15] Quand ils arrivèrent à Coat-ar-Jaou / Les portes étaient fermées*
- *Tout le monde était allé se coucher / A la porte de Tetig, ils sont allés*



Troidigezh : a-geñver an destenn orin dornskrivet gant an Itron de Saint-Prix war ar follennoù 83. r, 83. v & 84. r, e oa bet ouzhpennet un droidigezh er marz dehoù. Adkavout a reer skritur an den e oa bet skrivet ha troet ar werz *Kerveguen hag ann Tourellou* gantañ (adkavet e vo an droidigezh-se amañ da heul, ha kinniget e vo evel ma kaver anezhi skrivet er skrid orin, da lâret eo gant e fazioù).

gw. 1. Mon frere Rogard allons tous deux / a la grande Soirée de Coat ar Jaou / Mon frere Marcic restons a la maison / Car une mauvaise nuit commence / **gw. 5.** Nous ne resterons pas, nous ne resterons pas / puisque nous avons congé nous irons / Le grand maitre a donné congé / Il faut nous ebatte aujourd'hui / mais aujourd'hui ne ferons mal a personne / **gw. 10** a moins qu'on nous regarde de travers / Quand ils furent pour partir / commencèrent les cloches a branler / Le tonnerre le vent le feu / la nuit etait horrible / **gw. 15.** Quand ils arriverent a Coat ar faou / etaient fermées toutes les portes / Tout le monde etait alle se coucher / a la porte de Tetic ils sont alles.

Notennoù lenn : Titl. <robard> : anv ouzhpennet, un tamm bihan dindan an titl, er marz dehoù ; **gw. 4** <digaër> pe <digaër> ; ouzhpennet eo bet ar ger <diszer> gant an Itron de Saint-Prix er marz dehoù, a-geñver ar werzenn-mañ ; **gw. 9** <rimp> : skrivet <ramp> da gentañ ha kemmet en ur adskrivañ an <i> war an <a> ; **gw. 18** ouzhpennet e oa bet dindan an anv <tetic> an daou anv <traiter> ha <troadec> an eil dindan egile gant an Itron de Saint-Prix.

Notennoù all : Titl. <marcic> : lennet e oa bet <narcic> an anv-mañ gant Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 169), hag eilskrivet ha komprenet e vo <Narcis> gant Iwan an Diberder (Kaier 1, p. 89) ; **gw. 2** notenn ouzhpennet gant Luzel (*GBI.* 2, p. 308) a-zivout an anv-lec'h « Koadurjaou » : « C'est peut-être une corruption pour Koad-an-Fao, vieux château en ruines, dans la commune de Séglie » ; **gw. 4** <digaër> : e *Mibien Euret* dastumet gant Luzel (*GBI.* 2, p. 308-315), ar pedervet gwerzenn a zo <Rag ur gwall nozvez a ziger> troet e galleg evelhenn gant Luzel "Car une mauvaise nuit s'ouvre".

[83v]	
20.	m'ha comper digor an nor d'hin er maës n'ha padfe quet ur c'hi

	<p>m'ha dor, dac'h, n'he digorrin quet clevet emeus, he woac'h fâchet.</p> <p>ac ouspen se, oc'h goall pautret ar bro man, ho peus distruget.</p>
25.	<p>m'ar n'he digorras n'hi torro, tan or meup ezom d'ha tommo</p> <p>an dor en ty ho deus tollet an tetic coz ho deus Lazet</p>
30.	<p>ar map brassan ho deus trancllet an hini bihan ha neus reded</p> <p>d'ha glasq archerien, he woa pelzo ho clasq tapout potret Euret enno</p> <p>triwouach archers, a zo arruet evit quemer pautret Euret</p>
35.	<p>marcic Euret, evelt m'ho clevas emaës an ty he disaillas</p>

- « *Mon compère, ouvre-moi la porte / [20] Dehors ne tiendrait pas un chien* »
- « *Ma porte, je ne vous ouvrirai pas / J'ai entendu [dire] que vous étiez fâchés*
- *Et qui plus est, vous êtes de mauvais garçons / Ce pays, vous l'avez détruit* »
- *[25] « Si tu n'ouvres pas, nous casserons / Nous avons besoin de feu pour nous chauffer »*
- *La porte de la maison, ils ont enfoncé / Le vieux Tetig, ils ont tué*
- *Le fils aîné, ils ont étranglé / [30] Le petit a couru*
- *Chercher les gendarmes, qui depuis longtemps / Cherchaient à prendre les gars Eured*
- *Dix-huit gendarmes sont arrivés / Pour arrêter les gars Eured*
- *[35] Marc Eured, comme il les entendit / Jaillit de la maison*

/ mon compere ouvrez moi la porte / **gw. 20** dehors ne resterait pas un chien / ma porte a vous ne sera pas ouverte / j'ai entendu dire que vous etiez fachés / et outre cela vous etes de

terribles garçons / Tout ce pays vous l'avez dévasté / **gw. 25** Si vous n'ouvrez pas votre porte nous la casserons / nous avons besoin de feu pour nous chauffer / La porte de le maison est enfoncée / et le vieux Tétic ils ont tué / le fils le plus grand ils ont étranglé / **gw. 30** le plus petit (sest) mis a courrir / a chercher les archers qui depuis long temps / cherchaient a prendre les garçons Euret / 18 archers sont arrivés / pour prendre les garçons Euret / **gw. 35** Marcic Euret quand il entendit / hors de la maison il sauta.

Notennoù lenn : gw. 20 & gw. 36 <er maës> pe <er maïs> ; <er> a zo adskrivet war ur ger all, dilennapl, hag lizherenn gentañ <m> ar ger <maës> war al lizherennoù <gu> ; <padfe> : adskrivet eo bet ar <p> war ur ; **gw. 29** <ho deus> : al lizherenn <d> a zo adskrivet war un <h> ; **gw. 33** <triwouach> : adskrivet eo bet al lizherennoù <ua> war lizherennoù all a hañval bezañ <an>.

[84r]	m'ar eo pautret Euret, he clasquet chetu n'hin, aman, arruet, ha prest
40.	teir heur anter he hing bed choari musclet, choari ar fleured
	n'he woa quet teir heur anter sonnet Seitec archer, ho deveus lazet
45.	nemeit unan coz ho deus lezet d'ha vont d'ha chonta, ho marvaillet
	ganut thé, he Lezomp ar buhe quers d'ha clasq, souten adarre
	an archer coz ha deplore ebars en Ker, p'ha arrue
50.	triwoach archer n'hi a zo bed ho clasq quèmer pautred Eured
	Seitec mignon d'hin zo Lazet n'ha nemeidon, n'hon deus preserwet

- « Si ce sont les gars Eured que vous cherchez / Les voici, ici, arrivés, et prêts »
- Trois heures et demie, ils ont été / [40] A jouer du mousquet, à jouer du fleuret
- Trois heures et demie n'avait pas sonné / Dix-sept gendarmes, ils ont tué

- *Il n'y a qu'un vieux qu'ils ont laissé / Afin qu'il aille conter leurs exploits*
- **[45]** « *A toi, nous te laissons la vie / Retourne chercher du soutien* »
- *Le vieux gendarme déplorait / Lorsqu'il arrivait en ville*
- « *Nous avons été dix-huit gendarmes / [50] Cherchant à capturer les gars Eured*
- *Dix-sept de mes amis sont tués / Je suis le seul qu'ils aient préservé* »

Si ce sont les fils Euret que vous cherchez / les voila ici arrivez quand vous voudrez / trois heures et demi ils ont été / **gw. 40** a jouer des muscles et (du) fleuret / il ny avait pas trois et demi sonné / 17 archers ils avaient tué / excepté un vieux qu'ils ont laissé / pour raconter leurs merveilles / **gw. 45** Avec lui ils laisseront la vie / pour aller chercher secours encore / Le vieil archer se desolait / dans la ville lorsqu'il arriva / 18 archers nous sommes allés / **gw. 50** pour prendre les freres Euret / 17 mignons a moi sont tués / et seul ai été epargné.

gw. 42 <ho deveus> : skrivet <ho deus> da gentañ ha kemmet en ur adskrivañ al lizherennoù <ve> war al lizherennoù <us> ; **gw. 45** <ganut> : skrivet dre fazi evit « ganit » ; <buhe> : skrivet <buhez> da gentañ.

[84v]	ur archer seitec bloas, p'ha clevas digant ar mestr' he choulennas
55.	m'ha mestr' m'he o ped m'ha lezet donnet d'ammari potret euret n'he meus affer sicour abed evit tappout potret euret
60.	woar c'heing he march, héon zo pignet er guer bihan, eo nom rentet Salud d'ach, tud deus ar guer man ar pod euret, pelec'h eman
65.	rogard euret p'ha neus clevet emaès an ty, eo dilampet m'ar eo pod euret ha clasquet chetu han, aru prest meurbed rogard euret zo diblanted

70.	<p style="text-align: center;">gant an archer yauanc, eo garotted</p> <p>ho chouari ar baz ac ar fleuret he neuz gonned woar pod euret</p> <p style="text-align: center;">an archer yauanc, ha triumphe d'ha rogard euret he lavare</p> <p>m'he a vo mestr an archerien rogard, p'ho deud ahannoud a benn</p>
-----	---

- *Un gendarme de dix-sept ans, lorsqu'il entendit / A son chef, demanda*
- *[55] « Chef, je vous prie de me laisser / Aller capturer les gars Eured*
- *Je n'ai besoin d'aucune aide / Pour attraper les gars Eured*
- *Sur le dos de son cheval, il a grimpé / [60] Dans la petite ville, il s'est rendu*
- *« Salut à vous, gens de cette ville / Où se trouve le gars Eured ? »*
- *Rogard Eured, en entendant cela / A bondit hors de la maison*
- *[65] « Si vous cherchez le gars Eured / Le voici, et fin prêt arrivé »*
- *Rogard Eured est (déplanté) / Et par le jeune gendarme, est garrotté*
- *En jouant du bâton et du fleuret / [70] Il a vaincu le gars Eured*
- *Le jeune gendarme triomphait / Et disait à Rogard Eured*
- *« Je serai le chef des gendarmes / Rogard, puisque je t'ai vaincu »*

Notennoù lenn : gw. 55-58 ouzhpennet eo bet an daou goublad-mañ er marz dehoù, a-geñver ar gw. 53-54 hag ar gw. 59-60 gant ur groaz o verkañ o flas en destenn ; gw. 69-70 koublad ouzhpennet er marz dehoù, a-geñver ar gw. 67-68 gant ur groaz o verkañ o flas er werz.

[85r] 75.	<p style="text-align: center;">marcic euret he woa an ty ha diredas evelt ur c'hi</p> <p>n'hom sicour c'hoas, rogard euret p'hé nevidon he woas quemeret</p>
80.	<p>n'he woa quet he guier peur achuet an archer yauanc, a neus LaKet</p>

85.	<p>mary an titic, he woa hen he guele woar he hillin, ho sellet ountè</p> <p>Staguet he woa gant ur gorden n'alle finval, nemeit he pen</p> <p>hac he cousteffé dim he pemp cant scoet m'he Laquei crouga rogard euret</p> <p>rogard euret zo distroet mary traiter a zo trancllet</p>
90.	<p>querquent an tân ho deus Laquet quement ha woa en Ker, a zo devet</p>

- [75] *Marc Eured était dans la maison / Et jaillit tel un chien*
- « *Il te faut à nouveau de l'aide, Rogard Eured / Sans moi, tu étais pris* »
- *Il n'avait pas fini son mot / [80] Qu'il a tué le jeune gendarme*
- *Marie Le Tétic était dans son lit / Appuyée sur le coude, elle les regardait*
- *Elle était attachée par une corde / Et ne pouvait bouger que la tête*
- [85] « *Et que cela me coûte cinq cents écus / Je ferai pendre Rogard Eured* »
- *Rogard Eured est revenu / Marie Traiter, il a étranglé*
- *Aussitôt, ils ont mis le feu / [90] Tout ce qui était en ville est brûlé*

gw. 78 <p'hé nevidon> : <p'hé> a zo bet skrivet er marz kleiz dirak ur ger o kregiñ gant <pene> goloet gant <nevidon>.

[85v]	<p>triwoac'h troated, demeus ha hed ha quement all, ha ledandred</p> <p>he lamp, ar pod marcic euret enez biquen, n'he vo tappet</p>
95.	<p>Kar triwouach troated ha hueldred ha nom gavont en plaç pepret</p>

100.	<p>nersus, ing deus ha c'horf, ha bley n'he woa den, evit quemer an hey</p> <p>p'ha hey pautret euret dre ar ru ho serre, an norrejet ha pep tu</p> <p>pautret euret ha tréméné Kaer an naonnet, en creiz an deiz</p> <p>pelec'h eman justic ar guer man chetu potret euret aman</p>
105.	<p>queit ha m'ha vo guener er bed n'ha vo quet, quemeret potred eured.</p> <p>on dit que leur force, était dans leurs cheveux qu'ils n'avaient jamais été coupés et que comme Samson, ils faisaient des prodiges de valeur un homme réussit à les leur couper.</p>

- *Dix-huit pieds de long / Et autant de large*
- *Saute le gars, Marc Eured / Celui-là, jamais ne sera pris*
- *[95] Car dix-huit pieds de hauteur / Et ils se trouvent toujours en place*
- *Ils sont nerveux de corps, [semblables à] des loups / Il n'y avait personne pour les arrêter*
- *Quand les gars Eured marchaient dans la rue / [100] Les portes se fermaient de tous côtés*
- *Les gars Eured passaient / La ville de Nantes, en pleine journée*
- *Où est la justice en cette ville / Voici les gars Eured*
- *[105] Tant qu'il y aura des vendredis au monde / Les gars Eured ne seront pas attrapés*

Notennoù lenn : gw. 95-98 ouzhpennet e oa bet an daou goublad-mañ er marz kleiz, a-geñver ar gw. 91-94 gant ur groaz o verkañ o flas en destenn ; duoc'h e oa al liv implijet gant an Itron de Saint-Prix, ha tevoc'h he skritur pa he devoa ouzhpennet ar gwerzennoù-mañ hag ar gwerzennoù.

Malrieu niv. 0168 – Mibien Eured

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Rogard ha marcic Euret daou breur Robard (Ds. 1, f. 83r-85v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Breudeur Euret (Ds. 92, f. 42v-45v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 59-66)
J. Ollivier	- Rogard, ha narcic Euret daou breur robard (Ds. 987, p. 169-174)
I. an Diberder	- Pautret Euret (Kaier 1, p. 89-90 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Kervarker	<i>ASBB</i> (p. 245-246) : - potret ann euret (Karned 1, p. 307-308-179)
Luzel	- Mibien Euret / Les fils d'Euret (<i>GBI.</i> 2, p. 308-317 ; kanet gant Garandel – Plouared – 1845)
M. Duhamel (ton)	- Mibien Eured (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 83, niv. 165 ; kanet gant Yves Menguy ha Guillaume Léon, eus Karaez)

Disklêriadurioù

Ur wezh nemetken e oa bet dastumet ar werz-mañ gant Luzel (e Plouared, e 1845). Ouzhpennañ a ra d'ar stumm-se, er *GBI*, un droidigezh en galleg gant Hippolyte Violeau, tennet eus e levr *Pelerinage de Bretagne*, eus ar werz-mañ ivez : kanet e oa bet dezhañ gant ur glaouer eus forest Quénécan : « *Il dit l'avoir entendu chanter à un charbonnier de la forêt de Quénécan, natif de la commune de Séglien, où se trouvent les ruines du château de Coat-an-fao* »⁵⁷.

⁵⁷ *GBI.* 2, p. 316.